



Mariana Lemos Müller

Brasileira, casada

Ilha do Governador, Rio de Janeiro, Brasil

Tel e WhatsApp : (21) 99942 8756

E-mail: marianalemuller@gmail.com

Site: <https://maritraduz.com/>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/maritraduz/>

Resumo:

Sou professora de idiomas e tradutora de português < inglês, alemão > português, alemão < inglês. Sou especialista na criação de material terminológico por meio de ferramentas computacionais.

Atuo como docente há 16 anos. Tenho experiência em todos os níveis escolares, em cursos de idiomas e como instrutora offshore de Inglês e Português como Língua Estrangeira. Experiência nas modalidades presencial e EAD (Moodle, Zoom e Google Meet).

Tenho Mestrado em Estudos da Linguagem com foco em Linguística Computacional e Tradução pela PUC-Rio. Sou pós-graduada em Tradução de Inglês pela PUC-Rio, pós-graduada em Psicopedagogia pela FIJ e graduada em Letras Português/Inglês (Licenciatura) pela UVA.

Qualificações

De 2020 a 2022

Mestrado em Estudos da Linguagem com foco em Linguística Computacional e Tradução na PUC-Rio, RJ

2017 - 2019

Pós-graduação em Técnicas, Práticas e Estudos de Tradução (Inglês – Português) na PUC-Rio, RJ

2010 – 2011

2 semestres de Bacharelado em Estudos da Tradução – Alemão, Inglês e Espanhol na *Universität des Saarlandes*, Saarbrücken, Alemanha

2005 – 2006

Pós-graduação em Psicopedagogia pela FIJ, Rio de Janeiro, RJ

2002 – 2005

Graduação em Letras – Português/Inglês (Licenciatura) na Universidade Veiga de Almeida, Cabo Frio, RJ

Histórico profissional

De 2014 a 05/2022

Marinha do Brasil, Oficial (RM2), Quadro Técnico de Inglês

Centro de Instrução Almirante Sylvio de Camargo, Ilha do Governador, RJ

- Encarregada da Escola de Escrita e Fazenda e da Escola de Música do Centro de Instrução Almirante Sylvio de Camargo, do Corpo de Fuzileiros Navais;

- Tradutora, revisora e intérprete de português e inglês, atuando com ferramentas de Linguística Computacional para produção de material terminológico especializado na área militar e em operações de paz;
- Coordenadora e instrutora de Inglês e Português;
- Presidente da banca do concurso para admissão de Soldados do Corpo de Fuzileiros Navais;
- Participação no corpo editorial da Revista Espírito de Corpo;
- Tradutora dos Cursos de Direito Internacional Humanitário e Direito Internacional dos Conflitos Armados e do Curso de Operações Humanitárias do *Peace Operations Training Institute* (ONU);
- Encarregada da Secretaria do Comando.

De 2011 a 2013

Wordmagic, instrutora de ensino offshore – português e inglês

Navio FPSO Cidade de São Mateus, Vitória, Brasil

- Professora de Inglês e Português como Língua Estrangeira (PLE);
- Tradutora e intérprete.

De 2013 a 2017

D-LANG, colaboradora como tradutora freelance de português, inglês e alemão

- Tradutora de inglês, português e alemão.

2011

Capidema GmbH & GL Lifestyle, assistente de E-commerce e tradutora

Saarbrücken, Alemanha

- Assistente em marketing, gerenciamento de produtos e vendas online, tradução e revisão de guias e catálogos (alemão, português e inglês).

2008

Escritório de Tradução Nagazi, tradutora

Merzig, Alemanha

- Tradutora de português/inglês/alemão.

De 2005 a 2009

CIEP 262 / Escola Menino Jesus Notre Dame / Curso CLIFF, professora

Região dos Lagos, Brasil

- Professora de Inglês e Português da Educação Infantil ao Ensino Médio.

Desde 2005

Tradutora e revisora freelance

- Tradução especializada, com foco em manuais e documentos militares, petróleo e gás e textos acadêmicos.

Conhecimentos de informática

MS Office; Moodle; Google Meet; Zoom; CAT Tools: Wordfast, MemoQ, Across;
Concordanciadores: AntConc, TermoStat.

Experiência internacional

Vivência de 3 anos na Alemanha

Cursos complementares e qualificações

10/2021: Estágio de Operações de Paz para Mulheres, Centro de Operações de Paz de Caráter Naval, 2021

11/2021: Apresentação na IV Jornada de Tradução e Adaptação do trabalho de tema “Análise de resenhas de livros adaptados em filmes com auxílio da mineração de opinião”, Universidade de São Paulo, e Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas da Universidade Estadual Paulista

07/2021: Workshop de Análise de Mídias Sociais, dhLab, PUC-Rio

05/2021: Curso Livre de Introdução à Terminologia Diacrônica, UFRGS, UFSE/UEFS

05/2017: Curso Alemão VI, CLAC, Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ)

2016 e 2017: Certificados de conclusão dos cursos *Teaching English to Speakers of Other Languages* (TESOL) 1, 2 and 3, *Arizona State University*

10/2016: Certificado de conclusão do curso *Leaders of Learning*, *Harvard University*

07/2010 – 07/2011: Disciplinas cursadas nos dois semestres de Bacharelado em Estudos da Tradução, na *Universität des Saarlandes*, Alemanha: Estudos Culturais do Reino Unido e Irlanda, Expressão Escrita em Inglês, Espanhol A1-B1, Fonética Espanhola e Gramática Alemã – Nível Avançado

07/2009: Certificado Nível C2 (conhecimento avançado) do Exame de Proficiência em Alemão DSH, *Universität des Saarlandes*, Alemanha

03/2009 – 07/2009: Curso preparatório para o Exame de Proficiência em Alemão DSH, *Universität des Saarlandes*, Alemanha

03/2008 – 02/2009: Cursos de alemão A2 - B2 na VHS – Merzig e Saarlouis, Alemanha

1996 – 2006: Curso completo de inglês, Yázigi e CCAA, Cabo Frio, RJ

Prêmios

2021: Moção da Academia Irajaense de Letras e Artes pela atuação em prol da instituição

2017, 2019 e 2021: Prêmios de Instrutora Padrão, Diretoria de Ensino da Marinha do Brasil